

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ
ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ
РОБОТИ СТУДЕНТІВ
з дисципліни
“ІНОЗЕМНА МОВА (ДРУГА) (ІСПАНСЬКА)”
(для бакалаврів)**

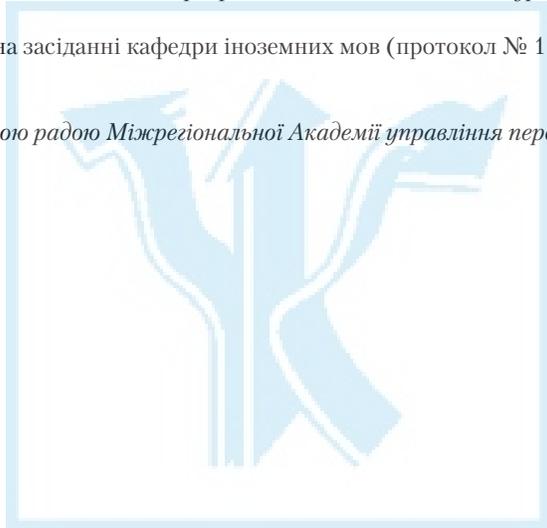
МАУП

Київ 2008

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу
В. Г. Домніч і ст. викладачем кафедри іноземних мов *І. Т. Степураю*

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов (протокол № 1
від 30.08.07)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом



Домніч В. Г., Степура І. Т. Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Іноземна мова (друга) (іспанська)” (для бакалаврів). — К.: МАУП, 2008. — 40 с.

Методичні матеріали містять пояснювальну записку, завдання для самостійної роботи з дисципліни “Іноземна мова (друга) (іспанська)”, а також список літератури.

© Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП), 2008

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Самостійна робота студентів є складовою навчального процесу, важливим чинником, який сприяє формуванню вміння навчатися, активізації засвоєння студентами знань та вмінь з іноземної мови. Самостійна робота студентів є основним засобом опанування навчального та додаткового матеріалу з іспанської мови у позааудиторний час.

Мета самостійної роботи студентів – опанувати в повному обсязі навчальну програму та сформувати самостійність як особистісну рису та важливу професійну якість, сутність якої полягає в умінні систематизувати, планувати, контролювати та вдосконалювати власну діяльність.

Основні завдання:

- навчити майбутнього фахівця вільно орієнтуватися у сучасному інформаційному потоці з метою удосконалення іншомовних умінь і навичок;
- удосконалювати комунікативні уміння й навички володіння іспанською мовою;
- розвивати уміння адекватно поводитися в різноманітних життєвих ситуаціях ділового спілкування;
- готувати майбутнього фахівця до наукової діяльності, продовження освіти.

Наприкінці курсу студенти повинні вміти:

- вести бесіду-діалог проблемного характеру відповідно до програмної тематики та комунікативної функції;
- робити самостійні усні монологічні повідомлення іспанською мовою за тематикою курсу;
- реферувати (усно та письмово) оригінальні різностильові тексти;
- здійснювати адекватний переклад з іспанської мови на українську та навпаки текстів, що відповідають тематиці та рівню складності курсу.

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
з дисципліни
“ІНОЗЕМНА МОВА (ДРУГА) (ІСПАНСЬКА)”

1. Leer, traducir, relatar.

**ESPAÑA, POR DEBAJO DEL LÍMITE DE DESARROLLO
EN LECTURA DE PRENSA**

Los periódicos españoles se sitúan a la zaga en lo que se refiere al índice de difusión de prensa (ratio que calcula los ejemplares vendidos por cada mil habitantes). La Unesco sitúa en cien ejemplares el límite al partir del cual puede hablarse de desarrollo en lectura de periódicos y nuestro país se mantiene por debajo de esa franja desde 2002; en 2005, sólo vendió 98 periódicos por mil habitantes. En Europa, sólo Italia (que vende 99 periódicos), Portugal (con 54) y Grecia (53) no llegan al mínimo.

El “Libro Blanco de la Prensa Diaria”, que edita la Asociación de Editores de Diarios Españoles, estimada que la difusión de los periódicos españoles en 2005 alcanzó un promedio de 4.196.000 ejemplares al día, un 2,1% menos que el año anterior. En el mismo periodo, la difusión controlada por la OJD descendió otro 2 %, para quedar en un promedio diario de 4.117.000 ejemplares.

Después de dos años seguidos en los que el número de lectores de prensa diaria se incrementó de forma muy notable, el 2005 supuso un cierto freno a dicha tendencia, pues de los 13,9 millones del año 2004 se ha pasado a una cifra de 13,5 millones, caída que en términos porcentuales supone un 2,6% menos que el año anterior. Sin embargo, esta cantidad de lectores sigue siendo el segundo mejor dato en la historia reciente del sector.

Según el “Libro Blanco”, entre 1996 y 2005 la difusión estimada de los diarios en España creció un 1,3 %, sólo por detrás de Irlanda entre los quince primeros países miembros de la Unión Europea. De hecho, Irlanda (incluidas las ediciones irlandesas de los periódicos del Reino Unido) y España fueron los únicos países cuya difusión aumentó en esos diez años, frente a bajas en los otros trece, con un descenso total de diez millones de ejemplares diarios en el conjunto de los quince países, equivalentes a un retroceso medio del 12,4% en diez años.

El conjunto de diarios españoles de pago obtuvo en 2005 unos ingresos de explotación de 2.702 millones de euros, con un crecimiento anual del 4,14%. El margen bruto de explotación se incrementó un 1,41 % en el mismo periodo, hasta 500 millones, mientras que el beneficio después de

impuestos del conjunto ascendió a 270 millones, frente a los 296 del año anterior.

El alza en los ingresos de explotación se debió al aumento del 5,4% en los ingresos brutos por publicidad de los diarios, hasta 1.328 millones, mientras las ventas de ejemplares se estabilizaron en 1.392 millones. La partida de otros ingresos de explotación (básicamente promociones) experimentó el mayor incremento, al pasar de 258 millones en 2004 a 334 el año pasado, equivalentes a una subida del 29,36%.

2. Leer, traducir, relatar.

ESPAÑA ES EL PAÍS DE LA UE DONDE MÁS AUMENTÓ LA POBLACIÓN EN 2006 GRACIAS A LA INMIGRACIÓN

El incremento se refleja el año pasado en 726.100 personas hasta situarse el 1 de enero de 2007 en 44,4 millones de habitantes.

Un total de ocho países de la UE – Bulgaria, Alemania, Estonia, Letonia, Lituania, Hungría, Polonia y Rumanía – experimentaron un descenso de la población en el 2006.

La población española aumentó el año pasado en 726.100 personas hasta situarse el 1 de enero de 2007 en 44,4 millones de habitantes. El incremento se explica sobre todo por la llegada de inmigrantes (636.000) y en menor medida por el crecimiento natural de la población (90.000). Estas cifras convierten a España en el país de la Unión Europea con un mayor aumento poblacional en 2006, según las proyecciones publicadas por la oficina estadística Eurostat.

En el conjunto de los Veintisiete Estados miembros, la población aumentó en 2006 en 1,8 millones de habitantes hasta situarse en 494,7 millones. Ello sitúa la tasa de crecimiento en el 0,37 %, cifra inferior a la de los últimos años (0,40 % en 2005 y 0,46 % en 2004). El motivo es una reducción de la migración neta que no ha sido contrarrestada por el crecimiento natural de la población, pese a que este experimentó una ligera recuperación.

Un total de ocho países de la UE – Bulgaria, Alemania, Estonia, Letonia, Lituania, Hungría, Polonia y Rumanía – experimentaron un descenso de la población el año pasado, mientras que en Eslovenia y Eslovaquia el saldo migratorio positivo compensó el cambio natural negativo. Tras España, los Estados miembros con un mayor aumento de población fueron Francia (450.100), Reino Unido (314.000) e Italia (182.100).

3. Leer, traducir, relatar.

ARQUITECTURA DE ESPAÑA

La arquitectura contemporánea de España lleva los rasgos típicos para cada ciudad europea. Las ciudades evolucionan y agrandan su configuración, se subdividen en áreas urbanas e industriales. Los megapólis modernos como Madrid, Barcelona, Valencia, en su desarrollo activo se alejan proporcionalmente de la simplicidad de su contextura original, se hacen mucho más complejas y multiformas en su apariencia.

Como resultado podemos observar la mezcla increíble de los estilos de la arquitectura urbana. Obras de arte de la arquitectura de los siglos pasados están estrechados entre los edificios modernos de cristal y metal. Por suerte han conservado los edificios históricos que determinan la cara de cada ciudad española.

Así no podemos imaginar la arquitectura de Barcelona sin las construcciones de Antonio Gaudí: Casa Milá, Casa Batlló, Catedral Sagrada Familia, Parque Guell. Los edificios del Madrid viejo se caracterizan por el estilo de clasicismo, con las fachadas pamposas y mucha decoración.

La arquitectura urbana del centro del país lleva rasgos medievales, con las calles estrechas y casas oscuras. Al contrario, las ciudades que están situadas a las costas del mar Mediterráneo tienen la arquitectura del estilo mediterráneo: predominan las casas blancas no más de dos o cuatro pisos, con los tejados cubiertos por tejas, y muy simples en su configuración.

El sur del país representa la arquitectura del estilo mudéjar. En Córdoba – famosa Mezquita, en Granada – La Alhambra, en Sevilla – La Giralda. En las casas privadas hasta nuestro tiempo se conservan los patios internos con el fuente o jardín – el rasgo característico para la arquitectura mudéjar.

En general España como famoso centro del turismo europeo aspira conservar la particularidad de la arquitectura nacional para atraer con esto a los turistas.

4. Leer, traducir, relatar.

MADRID, CAPITAL DE ESPAÑA

Se dice que Madrid es una ciudad de extremos. Una luz brillante en las montañas y graves sombras en las casas, inviernos fríos y veranos de un calor agobiante. Así es Castilla, tierra seca y acogedora al mismo tiempo.

La capital de España está situada a orillas del río Manzanares en el centro del país. Gracias a ello, se comunica perfectamente con todas las provincias de España. En los alrededores de Madrid se encuentran importantes centros históricos y culturales, como Alcalá de Henares y el Escorial. No lejos de la ciudad se alza el Palacio de la Zarzuela; es la residencia de los reyes de España.

Madrid es una de las ciudades más jóvenes de Europa. Su historia comienza en 852, cuando los árabes construyen en su lugar actual una fortaleza. Es reconquistada en 1082. Durante cinco siglos más la ciudad no es más que un satélite de Toledo, hasta que Felipe II se establece allí en 1561. Por aquel entonces Madrid cuenta con sólo 20 mil habitantes.

Con la llegada de la Corte Madrid empieza a crecer rápidamente. Pronto se transforma en una ciudad moderna y monumental, de amplias avenidas y paseos de árboles, como lo es hoy. Los jardines del Parque de Retiro atraen a una multitud de madrileños, sobre todo los domingos. La Puerta del Sol está adornada con la imagen emblemática del Oso y el Madroño. En la Nochevieja la gente se reúne allí para comer las doce uvas y así despedirse del Año Viejo.

Hoy Madrid puede competir con París o Nueva York, tiene muchas galerías de arte y su vida nocturna es muy activa. La gente es optimista. Pero, como toda gran capital, a veces da motivo de quejas.

El transporte es caótico y hay muchos embotellamientos. Para llegar al trabajo desde los suburbios se tarda muchísimo. Los turistas tienen miedo del robo de bolsos, lo que es por algo. Por último, las drogas también han aparecido en la ciudad.

Pero estos problemas encontrarán solución. Lo importante es querer a su ciudad, y los madrileños efectivamente la quieren.

5. Leer, traducir, relatar.

LOS MEDIOS MASIVOS DE COMUNICACIÓN

El hombre contemporáneo no puede imaginarse la vida sin los medios masivos de comunicación. Con ayuda de prensa, radio y televisión nos enteramos de los acontecimientos más importantes e interesantes que pasan en el mundo. Además de ser una fuente informativa, es el pasatiempo, uno de los goces que nos brinda la vida. La variedad de los temas, géneros, ideas que nos ofrece la prensa, radio, televisión, despierta gran interés de la población y hace a la gente pasar mucho tiempo ante la pequeña pantalla, o pendientes de la radio, o hundidos en la lectura de diferentes ediciones.

El interés tan grande que los psicólogos ya empiezan a apelar a lo insano que es para la salud fisiológica y psíquica, específicamente de la audiencia infantil.

Se hace muchas referencias a la deformación ideológica de la juventud a través de los medios masivos, que es un instrumento eficaz para formar la concepción preferible y ópticas necesarias entre la población. Se puede discutir mucho sobre lo parciales o imparciales que son los periodistas y corresponsales, sobre lo útiles o dañinos que son los medios masivos. Sin embargo, la televisión sigue siendo uno de los pasatiempos más preferidos, ya que la ingeniosidad de los profesionales del sector no tiene límites. No existe quien pueda prescindir de la radio o de la televisión o pasar la vida sin comprarse ni un solo periódico. El hombre puede elegir a su gusto y recibir la información interesante o simplemente pasar un rato divirtiéndose.

La televisión de hoy ofrece un sinfín de cadenas, tanto públicas como privadas, tiene la posibilidad exclusiva de transmitir los programas desde cualquier punto del planeta por vía satélite, incluye en la programación la multitud de ediciones a todo gusto, para adultos y niños.

Es un obsequio de la humanidad a sí misma, aconsejador y educador. A veces nos sustituye el teatro, el cine, los conciertos musicales. Por eso tiene muchos adversarios entre los estetas y perfeccionistas. Estos consideran que la televisión nos va privando de múltiples goces vivos estéticos. No rechaza ni puede sustituir las artes vivas, sino aporta a su difusión y a la formación del gusto artístico a quienes antes no tenían ni idea ni podían formársela en cuanto a las obras maestras del arte. Las ventajas de los medios masivos son indiscutibles. Son nuestra actualidad, una parte inseparable de nuestra vivencia.

6. Leer, traducir, relatar.

LOS PROBLEMAS JUVENILES

Aunque los jóvenes de hoy están viviendo en una época del progreso, su vida no parece nada fácil. El tema de la juventud ocupa cada vez más páginas de la prensa española.

El problema, quizás, más grave está relacionado con el servicio militar. En España es obligatorio, como en muchas otras partes del mundo. El servicio militar (o, como dicen los españoles, “la mili”) dura nueve meses y se realiza en los campos militares.

Por supuesto, siempre hay gente que, por razones morales o religiosas, quiere evitarlo. Para ellos el estado preve la posibilidad de cambiar la

mili por la Prestación Social Sustitutoria. Pero lo duro es que durante el trabajo sustitutorio no se cobra el sueldo. Y, naturalmente, de ahí surgen nuevos problemas. ¿Cómo uno va a ganarse la vida, si está trabajando por nada? Además, la prestación es más incómoda que el servicio militar y dura cuatro meses más.

Otro problema que actualmente preocupa a la sociedad española es el creciente desempleo juvenil. En los últimos años han aparecido muchos jóvenes licenciados (su porcentaje está llegando a 20 %). Al mismo tiempo, no hacen tanta falta. Para obtener un trabajo de estado, que es fijo y bien pagado, tienen que pasar el concurso de oposiciones. Y este concurso les resulta muy difícil, ya que a veces para una plaza se presentan más de veinte personas.

Los que no quieren pasar años preparándose para las oposiciones, buscan otros caminos. Algunos van pidiendo dinero a sus padres. Otros efectúan trabajos de temporada, como por ejemplo, fregando platos en los bares. Su día laboral puede durar hasta la madrugada.

Y es más. Como la vivienda es cada vez más cara, muchos jóvenes se quedan en casas familiares. Así casi nunca se casan, porque está mal visto casarse sin tener su propio piso. Entonces empiezan a buscar formas de divertirse de las cuales la más popular es la droga.

Hay que decir que no sólo los españoles están preocupados por el desempleo, las drogas y el servicio militar obligatorio. Los problemas de la juventud de hoy son iguales en todo el mundo.

Pero no séamos pesimistas. Acabamos de entrar en nuevo siglo y nuestra vida depende de nosotros mismos. Como ha dicho Gabriel García Márquez: “Jóvenes, no esperen nada del siglo XXI, que es el siglo XXI el que espera todo de ustedes”

7. Leer, traducir, relatar.

PROBLEMAS ECOLÓGICOS

Nuestro país dispone muchas riquezas naturales. Pero éstas no son inagotables. Antes en los bosques abundan animales y crecían muchos árboles, que nos proporcionaban madera. El subsuelo estaba rico de minerales. Los mares estaban llenos de peces. Pero poco a poco el hombre prescindió de su título del “rey de la naturaleza”, la utilizó descuidadamente, sin pensar, para satisfacer sus necesidades y caprichos, olvidando de que todo en este mundo está vinculado entre sí. Agotando minas, ta-

lando bosques, cambiando el rumbo de los ríos, contaminando el aire, el hombre llevó la naturaleza al borde del abismo ecológico.

En nuestro país, debido a su ex-sistema político que cultivaba la indiferencia total, las consecuencias del proceso de arruinamiento de la naturaleza son peores todavía. La catástrofe en Chernóbil que equivale a la explosión de muchas bombas nucleares atómicas fue el punto culminante en la actividad terrible del hombre destinada a su propia aniquilación. Llegó el tiempo de unirnos en aras de salvación de la humanidad de la catástrofe ecológica.

Ahora hay que centrar atención en el programa de la protección y saneamiento del medio ambiente que consiste en:

- 1) La búsqueda de fuentes de recursos energéticos no tradicionales (ya en muchos países se construyen centrales eléctricas solares y geotermales);
- 2) La protección de las aguas de Dniepr y de otros ríos, lagos y mares que son de vital importancia;
- 3) La depositación y enterramiento de desechos;
- 4) La protección de fauna y flora nacionales;
- 5) La creación de las reservas ecológicas, es decir, nuevos parques, vedados, macizos forestales.

Hace tiempo que en el mundo se formó y está realizando sus actividades el movimiento “verde” establecido por la gente que no está indiferente a los problemas ecológicos. Green Peace funciona en casi todos los países occidentales. “Robin Wood” y “Bunt” son famosas organizaciones alemanas que coordinan las actividades ecológicas en su país.

En Ucrania hace unos años que fundada la organización “Zeleni Svit” que está buscando solución de nuestros problemas ecológicos y trata de resistir a los funcionarios que abusando de su poder violan las leyes de la naturaleza, pero a pesar de todo esto, tenemos muchos otros problemas.

Aquí en Kíev son: la contaminación de muchas calles de la ciudad, la protección y la realización del control de calidad de agua del Dniepr, la liquidación de las empresas que deben ubicarse sólo fuera de la ciudad, la protección de la ciudad del desagüe contaminando y de la salida de los escapes de los gases a la atmósfera.

8. Leer, traducir, relatar.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

Seguro que lo conoces. Es el autor de “El Quijote”, pero no sólo escribió un libro de historias, su propia vida fue una aventura. Nació en Alcalá de

Henares (Madrid) en 1547. Su padre era cirujano. Vivió en varias ciudades españolas. Cuando tenía 22 años, marchó a Italia y participó en la batalla de Lepanto, contra los turcos. Una herida le dejó un brazo inútil. De ahí su famoso sobrenombre: “El manco de Lepanto”. Cansado de la guerra, decidió volver a su país. En 1575, cuando volvía a España con su hermano Rodrigo, su barco fue apresado por piratas turcos. Lo llevaron a Argel, donde pasó cinco años en cautiverio. En vano se dirigía a varios ministros de España solicitando ayuda. Lo salvaron unos frailes, que pagaron por el una fuerte suma, y regresó a España. Una vez en su país, se puso a escribir obras de teatro para ganarse la vida. Pero no lo consiguió. A los 37 años se casó; sue matrimonio no fue feliz. Por fin, decidió trabajar de recaudador de contribuciones. Pero la mala suerte siguió acompañándolo. Fue encarcelado varias veces, y siempre por motivos injustos. Sabiéndolo, puede extrañar el humor con que describe los momentos trágicos de su vida. En 1604 se trasladó a Valladolid y al cabo de un año publicó la primera parte de “El Quijote”. Así se ganó enemigos entre la gente de letras, sin lograr salir del apuro. Durante los años siguientes desempeñó trabajos ocasionales y publicó poesía, comedias y “Novelas Ejemplares”. En 1615, ya gravemente enfermo, terminó la segunda parte del Quijote. Murió en 1616, en el mismo año que Shakespeare.

9. Leer, traducir, relatar.

MUERTE DE CUAUHTEMOC

Cauahuemoc fue el último rey azteca de México. Después de la muerte de su tío Moctezuma, Cauahuemoc siguió luchando por la independencia del imperio.

Los españoles ocupaban ya gran parte de la ciudad de México y él, después de pelear en cada calle, se retiró con sus soldados a las orillas del lago situado al sur de México. Desde allí envió a Hernán Cortés, jefe español, las cabezas, pies y manos de los españoles muertos en combate, diciéndole que ése sería el final de todos ellos si no abandonaban el territorio mexicano.

Cortés le invitó a concertar la paz. Cauahuemoc contestó que no había nada de que hablar y que le ordenaba volver a España, porque él era el rey México. Los españoles recibieron refuerzos y atacaron de nuevo, tratando de llegar al centro de la ciudad de México, en donde se hallaban los templos.

Muchas casas estaban vacías, pues los aztecas habían salido de ellas para agruparse cerca del lago. Los españoles ocuparon esas casas y se

ocultaron en ellas. Querían engañar a Cuauhtemoc haciéndole creer que los españoles habían abandonado la ciudad. Mientras tanto, los aztecas creen que han vencido a los españoles y tratan de volver a ocupar la ciudad. Los españoles les salen al encuentro, los aztecas resisten y Cortés envía nuevamente mensajeros a Cuauhtemoc, prometiéndole que seguirá siendo el rey de México, y le propone concertar la paz.

Cuauhtemoc se reunió con sus capitanes y juntos decidieron responder a Cortés. Enviaron un mensajero, diciéndole que estaban de acuerdo en firmar la paz tres días más tarde. La ceremonia había de ser solemne, y ellos dos debían encontrarse frente a frente, en orillas opuestas del lago en el que Cuauhtemoc estaba.

Cortés asistió a la cita, pero no lo hizo Cuauhtemoc, que envió en lugar suyo a cuatro de sus soldados. Cortés ordenó entonces capturar a Cuauhtemoc. El combate fue muy reñido. Al caer prisionero, Cuauhtemoc le dijo al español que le había detenido:

– Yo soy el rey de estas tierras. Tómame a mí, pero no a mi mujer, ni a mis hijos, ni a ninguna otra mujer de mi raza.

Cuando estuvo ante Cortés, lo miró orgulloso diciéndole:

– Señor, yo hago lo que debo en defensa de mi ciudad y de mis súbditos. Vengo ante ti por la fuerza y soy un prisionero por orden tuya. Si quieres reinar en mi lugar, toma el puñal que llevas y mátame con él.

Pero Cortés necesitaba hallar el tesoro de Moctezuma y sabía que estaba en poder de Cuauhtemoc. Fingió amistad hacia el monarca, le ofreció un almuerzo y le dijo:

– Te perdono la vida si me dices donde está el tesoro de tu tío.

– Si eres un hombre tan ingenioso como fuerte, descúbrello tú mismo.

Cortés decidió torturar al monarca y a uno de sus soldados para saber el lugar donde estaba escondido el tesoro.

Para eso se encendieron dos grandes hogueras frente a dos árboles, a los que ataron a Cuauhtemoc y a su soldado. Después de algunos minutos, el soldado pidió a su rey que le permitiera decir el lugar donde estaba el tesoro, porque no podía resistir más. A lo que Cuauhtemoc contestó:

– ¿Crees que yo estoy en un lecho de rosas?

Y murió.

10. Leer, traducir, relatar.

FINAL DEL IMPERIO DE LOS INCAS

Durante el siglo XIV de nuestra era, el vasto territorio que formaba el imperio de los incas, situado en la América del Sur, se extendía a

todo lo largo y ancho de lo que actualmente es la República del Perú. El Inca Tupac-Yupanqui, queriendo ampliar sus dominios, sometió a todas las tribus que se le resistían y ocupó los territorios en que actualmente están situadas las repúblicas de Perú, Ecuador, Bolivia y parte de Chile, Argentina y Colombia.

Su gran imperio se llamó Tahuantinsuyo, que quiere decir Imperio del Sol. A la muerte de Tupac-Yupanqui subió al trono su hijo Huainacpac, quien, al morir, dividió su imperio en dos: el Norte, que comprendía el Reino de Quito, con su capital Quito, lo dio en herencia a su hijo Atahualpa, y el Sur, con la capital Cuzco, a su hijo Huáscar. Los dos hermanos combatieron por fronteras, lo cual debilitó a Atahualpa. Éste, además, estaba enfermo y se veía obligado a abandonar Quito con frecuencia, para vivir en la ciudad de Cajamarca.

Allí recibió la noticia de que unos hombres blancos venían a conquistar sus dominios. Rumiñahui, guerrero valiente y audaz, hizo frente al invasor. Pero eran sus dioses: el Sol, los grandes volcanes, quienes debían decidir la victoria. Hacía tiempo que el Tungurahua, volcán que señalaba las desgracias, no hacía erupción. Y cada erupción significaba desgracias terribles para todos los pueblos de los Andes. Al llegar los españoles a Quito trataron de conquistar a los indios con baratijas. Pero Rumiñahui, jefe del ejército de los incas, que desconfiaba de los españoles, habló a los indios preparándolos para la batalla contra el invasor.

Los españoles se presentaban como amigos de los indios. Quedó un grupo de ellos en Quito y otro avanzó hacia Cajamarca para entrevistarse con Atahualpa. En el momento en que los españoles llegaron a Cajamarca, el Tungurahua hizo erupción. Los indios se aterrorizaron, pero los españoles, que no conocían el temor de aquellos a la erupción de los volcanes, creyeron que era producido por su llegada, y prepararon una fiesta en honor de Atahualpa. El Inca, enfermo, asistió a la fiesta. Los españoles se apoderaron de él inmediatamente y pidieron gran cantidad de oro por su rescate. Debía llenarse de oro un cuarto totalmente, hasta la altura de un hombre puesto de pie y con los brazos en alto. Fue necesario destruir estatuas, objetos de uso personal del Inca, joyas y coronas reales. El oro llegaba de todos los rincones del imperio.

Cuando Atahualpa cumplió esta exigencia, vino la segunda: el Inca debía aceptar la religión católica. Atahualpa aceptó, pero poco después el Inca fue acusado de conspirar contra los españoles, y asesinado. Rumiñahui, que no estaba de acuerdo con la entrega de las riquezas del imperio, se apoderó de gran cantidad del metal que se llevaba a los españoles para

el rescate de Atahualpa y lo enterró en una llanura. Ante la erupción del Tungurahua los indios huyeron aterrorizados. Con lo poco que le quedaba de su ejército Rumiñahui avanzó hasta Quito, la incendió y se retiró a la montaña. Y hasta su muerte, el valiente guerrero continuó su marcha sin fin por todas las montañas de los Andes, yendo de choza en choza, llamando a los indios a luchar contra los conquistadores, por un poderoso imperio inca independiente. Los indios del Chimborazo, región situada al sur de Quito, todavía visten de negro por la muerte de “taita” Atahualpa.

11. Leer, traducir, relatar.

LAS ISLAS CANARIAS. GEOGRAFÍA

El archipiélago canario está formado por siete islas: Lanzarote, Fuerteventura, Gran Canaria, Tenerife, Las Palmas, Gomera y Hierro. El archipiélago está situado en el océano Atlántico frente a la costa de Africa, más cercano a este continente que a la península Ibérica. Su extensión total es de 7 273 km² aproximadamente.

El relieve. El relieve de estas islas es montañoso y de origen volcánico. Está formado por restos de lava que, al deshacerse, dan lugar a la arena volcánica. Ésta proporciona unos suelos muy ricos para el cultivo. La mayoría de sus montañas son volcanes y algunos de ellos permanecen en actividad atenuada. Destaca Teide, en la isla de Tenerife, que es, además, la montaña mas alta de España. Tiene una altura de 3 710 m.

Las costas. Las islas occidentales tienen costas altas, rocosas y recortadas. Las islas orientales tienen playas arenosas. La benignidad del clima y las excelentes playas favorecen el turismo durante gran parte del año.

El clima. El clima del archipiélago está influenciado por los vientos secos y cálidos que le llegan del desierto africano. Tiene temperaturas suaves durante todo el año y lluvias muy escasas.

La vida vegetal. Estas islas son en su mayoría áridas y tienen muchos problemas de abastecimiento de agua. La vegetación natural consta de especies diversas; unas almacenan agua, como el cacto, otras necesitan poca, como el matorral. También hay pinos, eucaliptos y palmeras. Los habitantes de las islas han hecho un gran esfuerzo para tener su propia agricultura. La arena volcánica es un tipo de suelo que, por sus características, retiene el agua. Esto compensa en parte la sequedad del clima. El trabajo del hombre ha consistido en hacer pozos para poder cultivar la tierra dedicada a la horticultura. El cultivo de la huerta está

basado especialmente en la plantación de tomates (primera producción de las islas), que se exportan a la Península y a los mercados exteriores. Es importante también la producción de tabaco, plátanos y otros frutos tropicales con un amplio mercado.

La vida animal. Hay que destacar la pesca, pues es una fuente importante de ingresos ya que se vende en el gran mercado nacional e internacional. Por el tipo de clima y las características del suelo hay poca ganadería. El ganado que se cría es el ovino, pero en poca cantidad.

12. Leer, traducir, relatar.

UNA GRAN OPORTUNIDAD EUROPEA

EUROPA se encuentra en una de esas situaciones de encrucijada en las que debe decidir en los próximos meses sobre su futuro. La elección de Nicolás Sarkozy como presidente francés, unido a los buenos resultados económicos en Alemania bajo Angela Merkel, y con ello la perspectiva de un nuevo liderazgo que haga posible una solución al dilema constitucional en el que se encuentra la Unión Europea desde los fallidos referendos en Francia y en los Países Bajos, han creado una nueva coyuntura que no debería ser desperdiciada. La alternativa para los países europeos es la reforma económica, social y política, o el declive. Una decadencia relativa, de países todavía prósperos, frente a la emergencia de China, India, Brasil y otras áreas del mundo, y el desafío político que supone la Rusia de Putin y su sucesor, que deberá ser elegido el año que viene. Un progresivo declinar de la presencia y de la influencia de Europa en el mundo que, caso de no introducirse las reformas necesarias, puede sin embargo llevar a un declive absoluto en un plazo de quince a veinte años.

Los condicionantes de la estructura socio-económica europea son bien conocidos: un déficit continuado de su capacidad de innovación, investigación y desarrollo tecnológico; una resistencia numantina a la mayor flexibilización de los mercados de trabajo, a la liberalización de sectores y a la creación de un auténtico mercado interior, sin intervencionismos gubernamentales en favor de “campeones nacionales”; una pirámide demográfica desequilibrada unida a la creciente presión migratoria; una cierta incapacidad institucional para adoptar las decisiones de cambio que se han identificado como necesarias; y en la base de estas vacilaciones, una crisis moral que lleva a dudar de la propia identidad en un momento en el que los valores europeos resultan imprescindibles en el desafío global de las culturas.

Ciertamente el proyecto de aprobar un Tratado Constitucional de la Unión Europea, lanzado por el entonces ministro de Asuntos Exteriores alemán Joschka Fischer en mayo de 2000 en la Universidad Humboldt de Berlín, con motivo de la celebración del cincuentenario de la Declaración Schumann, no perseguía como objetivo explícito solucionar estas carencias políticas y económicas, pero sí creaba un marco para, una vez resueltos los obstáculos institucionales generados por la ampliación al Este, concentrarse en la agenda reformista que el nuevo triángulo Merkel-Sarkozy-Gordon Brown podría ahora llevar a cabo.

Como se ha puesto de manifiesto en los dos años de relativa parálisis desde los referendos negativos, la mayoría de las innovaciones que propugnaba el texto elaborado por la Convención y aprobado por los jefes de Gobierno en Roma el 29 de octubre de 2004, son muy difíciles de llevar a la práctica fuera de una reforma consensuada de los Tratados actualmente vigentes. Se trata de modificaciones institucionales — como la creación de la figura de un presidente estable del Consejo Europeo por un período de dos años y medio, o el reforzamiento del responsable de Asuntos Exteriores y de mejoras de los procedimientos de toma de decisión como la extensión de la participación del Parlamento Europeo a través de la codecisión con el Consejo, o la clarificación del reparto de competencias entre la Unión y los Estados miembros y una más precisa jerarquía de los actos legislativos, pero también de cuestiones que afectan a las políticas, como la comunitarización de gran parte de las materias relacionadas con los asuntos de Justicia e Interior o los avances en política exterior y de defensa, a través de la creación de un servicio diplomático común y de compromisos más estrictos para potenciar la Agencia Europea de Defensa. A todo ello se añaden otras innovaciones también muy significativas, como dotar de plena validez jurídica a la Carta de Derechos Fundamentales.

El reto de los Gobiernos europeos de cara al trascendental Consejo Europeo de Berlín de 20 y 21 de junio, que pondrá término a la actual presidencia alemana, es la de aprobar un mandato unánime para que en los meses sucesivos, y de forma rápida, se pueda adoptar una reforma de los Tratados, que posiblemente no se llamará “Tratado Constitucional” ni “Constitución Europea”, pero que sin embargo pueda, reduciendo el texto a sus partes esenciales, salvar gran parte de lo que este tiene de valioso. A la vez el nuevo texto incorporará muy previsiblemente todas aquellas áreas que en el debate suscitado con motivo de la ratificación del Tratado Constitucional en los diferentes países han sido señalados por los ciudadanos europeos como prioritarios para los próximos años: la inmigración y la lu-

cha contra el terrorismo, la energía y el cambio climático, la mejora de los mecanismos de regulación y de coordinación económica a nivel europeo, las relaciones de la Unión con sus vecinos y con el resto del mundo.

Por primera vez desde hace años las circunstancias para llevar a cabo una agenda reformista en torno al núcleo Sarkozy-Merkel-Gordon Brown (al que podrían añadirse rápidamente otros Gobiernos del Norte y del Este de Europa, pero al que Zapatero tendrá no pocas dificultades en sumarse) son positivas. La intensa reestructuración realizada por las empresas europeas y la fuerte demanda global protagonizada por las potencias emergentes, con un crecimiento mundial en torno al 3,5 por ciento, constituyen unas condiciones inauditas que no deberían ser desaprovechadas. Indudablemente, las resistencias al cambio serán proporcionales al desafío. Son sin embargo los actores económicos, las empresas y los ciudadanos, los que en gran medida están exigiendo que se ponga punto final a los intervencionismos arbitrarios de los Gobiernos en la economía, que han demostrado ser un factor decisivo en la reducción de los niveles de prosperidad individuales y colectivos. Existe también una conciencia cada vez más difundida entre pensadores e intelectuales sobre la necesidad de acabar con la autoinculpación europea y superar las reiteradas debilidades mostradas en la defensa de los valores europeos y occidentales de la libertad, la democracia y la concepción universalista de los derechos humanos.

Evidentemente no es en absoluto secundario que en este contexto tanto el nuevo presidente francés como la canciller alemana y por supuesto el previsible nuevo premier británico hayan vuelto a situar la alianza con Estados Unidos en el centro de la renovación europea. Precisamente en el marco de un escenario internacional distinto y acelerado, donde está en juego un nuevo equilibrio entre las potencias emergentes y las otras áreas del mundo, es esencial un funcionamiento sin quiebras de la alianza occidental. Ello se aplica en primer término a la resolución de las crisis actualmente en curso como Irak, Oriente Medio, Irán o Corea del Norte, y de la misma manera asimismo a los desafíos globales, desde la proliferación del armamento nuclear hasta la lucha contra la pobreza y las epidemias o la acción conjunta en África. A la vez, Europa precisa de su propia política exterior y de seguridad, que debe conducirla a un esquema renovado de relaciones con sus vecinos inmediatos la Federación Rusa, los países del Mediterráneo, los otros países del Este europeo y a una redefinición de sus objetivos como Unión Europea en la perspectiva de su actuación como actor plenamente global, y no solo regional, pero es indudable que esa acción deberá conducirse desde la propia identidad y autonomía, no

en competencia, sino en estrecha coordinación con los Estados Unidos. La revitalización de la agenda transatlántica constituye en efecto uno de los elementos centrales de esa gran oportunidad y desafío que es un nuevo programa reformista para Europa.

13. Leer, traducir, relatar.

EL SISTEMA POLÍTICO Y LA ORGANIZACIÓN TERRITORIAL DE ESPAÑA

Según la Constitución de España, aprobada en referéndum por la gran mayoría de los españoles el 6 de diciembre de 1978, la forma política del Estado Español es la Monarquía Parlamentaria. El jefe del Estado español es el rey don Juan Carlos I de Borbón, el nieto del último rey de España, Alfonso XIII. Él juró como rey ante las Cortes el 22 de noviembre de 1975, dos días después de la muerte del general Franco. La monarquía española es hereditaria. El heredero de la Corona es el Príncipe de Asturias, don Felipe de Borbón, hijo de los Reyes de España. El Rey representa a la nación española y es el jefe supremo de las Fuerzas Armadas. También nombra al Presidente del Gobierno, que debe ser siempre el candidato propuesto por las Cortes Generales. El parlamento de España se llama Las Cortes Generales que representan hoy al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado. El Congreso de los Diputados está formado por 350 diputados y el Senado — por 250 senadores. Los Diputados y los Senadores son elegidos cada cuatro años por los ciudadanos mayores de dieciocho años. Las principales funciones de las Cortes son dos:

- Hacer las leyes por las que gobierna España;
- Controlar la actuación del Gobierno.

El Gobierno es la institución del estado encargada de ejecutar las leyes. El Gobierno toma decisiones sobre temas que afectan a todos los ciudadanos españoles. El Gobierno está formado por el Consejo de Ministros. Al frente del Consejo de Ministros está el Presidente del Gobierno. El 4 de mayo de 1996 como Presidente fue elegido José María Aznar del Partido Conservador-Liberal. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla, roja, siendo amarilla de doble anchura que cada una de las rojas. El escudo del país es el resumen de toda la historia de España. En él están representados todos los reinos que se unieron para formar la actual España:

- Castilla en un castillo.
- León, Asturias y Galicia en un león.

- Aragón, Cataluña, Valencia y Baleares en las cuatro bandas rojas sobre el fondo de oro.
- Navarra en las cadenas.
- Andalucía en una granada por ser el de Granada el último reino musulmán de España conquistado por los cristianos.
- Las flores de lis representan al Rey y a su familia.
- La corona quiere decir que España es un reino.
- Las columnas recuerdan el descubrimiento de América por Cristóbal Colón.

A los dos lados hay dos columnas con una inscripción latina: “Plus ultra”. Según la leyenda Hércules separó África de Europa y colocó en el estrecho de Gibraltar las columnas que señalaban el fin del mundo conocido con la inscripción: “Non plus ultra”. Al descubrir América, se quitó el “non” a la frase y “Plus ultra”, en el sentido de que hay un nuevo mundo más allá, se convirtió en el lema del escudo de España.

El escudo simboliza la unión de todas las tierras de España en el pasado, el presente y el futuro. Administrativamente España está dividida en 17 Comunidades Autónomas, a saber: Andalucía (con Ceuta y Melilla en África), Aragón, el Principado de Asturias, Baleares, Canarias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla-León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco. También el Estado español tiene las divisiones administrativas más pequeñas. Son provincias (50) y municipios. La lengua oficial de España es el español, pero se consideran también otras lenguas oficiales que se hablan en las autonomías nacionales: el gallego, el vasco, el catalán. En España viven unos 40 millones de habitantes. Por su población absoluta, España ocupa el quinto lugar entre los países de Europa.

14. Leer, traducir, relatar.

LA TEMPORADA DE NAVIDAD

Para los católicos, la Navidad es una temporada y no solo un día. El día principal es el 25 de diciembre, día de la Natividad del Señor. Siguen ocho días, la octava de Navidad, es decir, hasta el primero de enero. Los judíos celebraban las grandes fiestas por ocho días y la Iglesia nunca perdió esta bella costumbre. El domingo entre Navidad y el 1° de enero, la Iglesia celebra la Sagrada Familia, modelo de toda familia en la tierra. El primer día del año se celebra la festividad de María Madre de Dios. El tiempo de Navidad continúa hasta el seis de enero, fiesta de la epifanía (manifestación del Señor a los Reyes Magos).

Durante la Navidad se celebran, en tres días consecutivos, tres fiestas que nos hacen presente la entrega total al Señor: El mártir San Esteban se celebra el 26 de diciembre. Representa aquellos que murieron por Cristo voluntariamente. El 27 de diciembre es el día de San Juan Evangelista, que representa aquellos que estuvieron dispuestos a morir por Cristo pero no los mataron. San Juan fue el único Apóstol que se arriesgó a estar con la Virgen al pie de la cruz. Los Santos Inocentes, el 28 de diciembre, representan aquellos que murieron por Cristo sin saberlo. Recordemos los millones que hoy día son abortados.

15. Leer, traducir, relatar.

MADRID – FIESTAS Y FOLCLORE

Madrid es una ciudad muy alegre y “sui generis”, y al igual que ofrece todo tipo de espectáculos propios de una gran capital, tiene el encanto de conservar aun el tipismo y sabor tradicional de “la villa”, como se la llama. Y es cierto que en algún sentido y en lo profundo de su alma Madrid sigue siendo esa villa, esa ciudad de barrio que aun ofrece toda la autenticidad de un pequeño pueblo. Encantadora y versátil se presentara al visitante, si tiene la oportunidad de saborear algunas de estas fiestas que acontecen desde los primeros segundos en que comienza el año: El **Año Nuevo** comienza con el gran espectáculo. Casi 40 millones de españoles estaran pendientes cada **afeo** a la media noche del gran reloj de la Puerta del Sol, que emitirá las tradicionales **12 campanadas** para las que una gran muchedumbre, allí congregada (y el resto de los espacoles que lo siguen por televisión), tomen las 12 uvas a su son, durante los 12 últimos segundos del acó. Este momento marcara el inicio de la fiesta que se despliega por toda la ciudad. El **5 de Enero** tiene lugar la tradicional y vistosa **Cabalgata de los Reyes Magos**, que desfila por la zona de Hortaleza. Parece carnaval y representaran la entrada de los Magos en la ciudad que portaran los regalos a los nicos. Esta es también una tradición que se repetirá por numerosas ciudades espacolas. El **15 de Mayo**, se celebran las **Fiestas de San Isidro**, patryn de la ciudad, con numerosos festejos típicos como verbenas, romerías y las mejores corridas de toros del año. También se celebran conciertos de rock y jazz, teatro y ferias de artesanía. Durante los meses de **Julio y Agosto** se celebran los **Veranos de la Villa**, campaca de teatro, cine, verbenas y espectáculos musicales organizados por el ayuntamiento. **Del 6 al 15 de Agosto** se celebra la **Verbena de la Paloma**, una de las fiestas mas castizas de la ciudad, caracterizada por su colorido y el

gran optimismo que se respira por la calle. En ella se resucitaron los típicos trajes de *chulapa* y del *chulo* madrileco, los bailes del “*chotis*” y los bellos *mantones de manila*, todo ello lo mas prototípico del folclore madrileco. **Septiembre**, es la gran temporada de estreno en teatros, cines y espectáculos en general. Durante este mes se celebran los **Festivales de Otoo** y la **Fiesta de la Melonera** en Arganzuela, cuyos orígenes se remontan al s. XVIII. **Del 8 al 12 de Octubre**, se celebra la **Fiesta del Pilar**. En **Noviembre** tienen lugar las tan diversas celebraciones de la tradicional *Almudena*, en contraposición con la *Fiesta Internacional de Jazz*. **Diciembre** cierra el año con la exposición y venta de Belenes y arboles de Navidad en puestos tradicionales situados en la **Plaza Mayor**, todo un espectáculo de luz y colorido con todo el encanto y romanticismo que acompaña a tan tradicionales fiestas.

16. Leer, traducir, relatar.

ZARAGOZA – FIESTAS Y FOLCLORE

En **octubre** se celebran en Zaragoza, las famosas **Fiestas del Pilar**, en honor de la tan querida patrona “La Virgen del Pilar”. Estas fiestas han sido declaradas de interés turístico por su gran tipismo que recoge numerosas manifestaciones del folclore aragonés, como lo son las ofrendas de flores y el “Rosario de Cristal”. Las “**Fiestas de Primavera**” se celebran en Mayo, época en que el campo aragonés nos ofrece su mayor esplendor, durante las mismas tiene lugar una exposición nacional de escultura y pintura. En su **provincia** se podrán encontrar entre las fiestas mas interesantes por su tipismo las del **Corpus Cristi** en **Darooca**, las de la **Vendimia** en **Caricena**, (con el famoso “toro de fuego”), el **Festival de la Fruta** en **Calatayud** y el **Festival de la Aceituna** en **Caspe**. Pero quizs las fiestas mas llamativas y divertidas sean las que rememoran las **Batallas de moros y cristianos**, cuando los habitantes de los pueblos se disfrazan de moros o cristianos con espadas, palos y escudos para escenificar las antiguas luchas medievales de la reconquista. Estas escenificaciones teatrales, a veces acompañadas de recitales poéticos y danzas se pueden aun presenciar en **Zaragoza, Cetina, Ateca, Longares, Ambel y Tauste**.

SEVILLA – FIESTAS Y FOLCLORE

En primavera, cuando toda Sevilla huele a azahar, con solo una o dos semanas de intervalo, tienen lugar las dos fiestas mas impresionantes del año; la Semana Santa, de fama universal por sus tradiciones *procesionales*,

y la Feria con todo el folclore flamenco: **La Semana Santa** es una simbiosis entre arte, espiritualidad y pasión difícil explicar. Su origen se remonta al s. XVI en que la Iglesia deseosa de incrementar la fe trato de acercar al pueblo el misterio de la pasion de Jesucristo de un modo mas palpable y humano. Para ello se encargaron a imagineros figuras que representaran la pasion de Jesucristo con tal fuerza patética que hicieran comprender el dolor y la resignacion. Los mas insignes imagineros del barroco elaboraron estas tallas de madera policromadas, vestidas y frecuentemente con cabellos de seda, con tal realismo, que impresionaba su contemplacion. Cargados sobre hombros de **costaleros** desfilarían por la ciudad, dando la impresiyn que realmente la Virgen llorando, o Jesucristo con la Cruz a hombros, caminaban entre la muchedumbre. Y el efecto se consiguiy, y esta celebracion religiosa del s. XVI sigue portando al éxtasis a un pueblo que se dejaro llevar como hace siglos por esta exaltacion de los sentidos.

Las **cofradías** son agrupaciones religiosas de ciudadanos pertenecientes a una parroquia, que alberga las imagenes que saldrán en procesiyn. Los **hermanos** o miembros se ocupan de todo lo relativo a estas **procesiones** durante todo el acó. Cada cofradía suele tener dos **pasos**, normalmente el primero representara a **Jesucristo** en la Cruz o en otra escena referente a su "**Pasion**" (escenas transcurridas entre los momentos de oracion en el "Huerto de los Olivos" hasta su muerte) y el segundo a la **Virgen**, como madre que sufre. Los "**hermano**" llevan con honor el cargo de salir como **nazarenos** con sandalias o descalzos, (vestidos con túnica larga y antifaz en forma de capirote) portando un cirio o cargando una pesada cruz de madera. Otro honor es salir en Semana Santa de **costalero** compartiendo con otros la carga del paso sobre sus hombros (un sylo costalero puede llegar a soportar un peso de hasta 100 Kg). Cada paso desfilara un día de la **Semana Santa**, saliendo de su parroquia, pasando por el "**recorrido oficial**" (el recorrido que todos hacen y que incluye la Catedral), y volviendo a su Iglesia, todo ello en unas 8 horas. Sevilla tiene unas 52 cofradías, con unos 100 pasos, que desfilarán entre el **Domingo de Ramos** y el **Domingo de Resurreccion**, incluyendo la madrugada entre el Jueves y Viernes. El visitante observará un espectáculo fuerte y contradictorio; los contrastes entre una procesiyn y otra, son indescriptibles Pero todas con el punto comen de manifestar de corazyn la buena fe de un pueblo alegre y folclyrico, que no puede entender la espiritualidad de otro modo si no es a través de sus propias pasiones humanas. Contrasta sin duda ver a la "Virgen de la Candelaria" cruzar los "Jardines de Murillo" la noche del Martes, al son de la alegre música de los "campanilleros", cuando sus costaleros la mecen de tal forma que parece que baila; y ello justo después de haber visto a "los

estudiantes”, con su larga fila de penitentes cargando cruces, entrar en la Universidad, en recorrido silencioso y solemne. Es asimismo contradictorio ver, en la madrugada del Viernes, en una pequeña callejuela entre una multitud con sólo la luz de los cirios, a un Cristo cargando una Cruz. En el silencio sólo se siente el esforzado paso de los costaleros. Al mismo tiempo, en otra calle, vemos a las “centurias romanas”, la gente grita fascinada a la Virgen, como si de una mujer se tratase, “Macarena, guapa”. Esta es la cofradía de la *Macarena*, una de las más populares de Sevilla. En otra pequeña plazuela, abarrotada de gente morena, sale de la Iglesia, el “*Cristo de los Gitanos*”, casi sin caber por la puerta, con difíciles maniobras de los costaleros, quizás derrodillas. Una mujer gitana, en un balcón canta una triste “saeta” que, en el más profundo y sentido flamenco, llora la pasión de Cristo. Y el cabello se eriza en este momento emocionante y humano, lleno de pasión, con el olor a incienso y cera. Es difícil explicar todo lo que se siente durante una semana tan emotiva y fuerte a aquel que nunca lo ha visto. Una o dos semanas más tarde llega **La Feria de Abril**, una fiesta con gracia conocida mundialmente. Su origen es el de una popular “feria de ganado”, que aunque sigue celebrándose ha cedido protagonismo a lo que hoy es un espectáculo de folclore y alegría extraordinario. El escenario lo constituye una efímera ciudad con numerosas casetas de lona alineadas en calles cubiertas de albero, adornadas con flores, banderines y farolillos de papel. Estas casetas pertenecen a familias, grupos de amigos o asociaciones, por lo que en su mayoría tienen la entrada restringida a sus miembros e invitados. Suelen disponer de un tablao o zona de baile junto a un bar o zona de encuentro. La fiesta dura seis días, comienza el lunes por la noche cuando los sevillanos se reúnen en sus casetas para cenar el tradicional “pescaito frito”. A las 11 de la noche tiene lugar “la iluminación” cuando los inmensos arcos de madera (también improvisados cada año para la feria) inundados de bombillas de colores y los farolillos de todas las calles se encienden inaugurando oficialmente la fiesta, independientemente si muchas familias han comenzado ya a festejar desde el viernes anterior al mismo tiempo que decoraban la caseta. A diario acuden los sevillanos, a media mañana, a disfrutar del vistoso Paseo de Caballos, donde jinete o amazona con sus bellos trajes típicos lucen sus dotes y su caballo, o donde los más bonitos enganches (de coches de caballo) colorean el recinto. Casi todas las sevillanas, con independencia de su edad lucirán los tradicionales trajes de flamenca. Se pasará el día bailando y cantando flamenco, comiendo y bebiendo el dorado Fino de Jerez o la Manzanilla. Por la tarde, a las 5, se celebran las corridas de toros más importantes del acó. Una corta pausa y se volverá al atardecer, para una larga noche de cante y baile. Todo ello

terminarñ con el desayuno del tradicional chocolate con churros antes de volver a casa. La feria termina el domingo a las 11 de la noche cuando su fastuosa luminotecnia nocturna se apaga y los fuegos artificiales marquen que se acaby la feria por este acó. Alegría y tipismo, un espectáculo de luz y de color que en tan sylo unas semanas, se monta, se vive y se desmonta, quedando ese territorio desierto a la espera del acó siguiente. A continuaciñ de la feria, se da una **sucesiyn de ferias** en todos los pueblos de la provincia y los alrededores que durar6 hasta Septiembre. Su fisonomia sera parecida, sylo la distinguen el hecho de que la de Sevilla es mucho más grande e impresionante. Entre las fiestas de otoo destaca la que se celebra, la madrugada del **7 al 8 de Diciembre**, en el monumento a la *Virgen de la Inmaculada*, de la Plaza del Triunfo, entre la Catedral y el Alcázar. Allí se congrega una muchedumbre para asistir al tradicional desfile de todas las tunas de la ciudad y muchas de las afueras que vienen a cantar a la Virgen en conmemoraciñ y dicha fiesta. El espectáculo y el ambiente se extendere hasta muy entrada la macana. En Sevilla se dice que si en esa noche no llueve, tampoco Hovero en Semana Santa...y así se confirma cada acó. A la macana siguiente se asiste a la tradicional y antigua danza de *los seis*, nicos que cantan y bailan en la catedral. El espectñculo está lleno de gracia con el color que aportan sus ancestrales trajes en celeste, blanco y oro, (aun los originales, ya que, como reza la tradiciñ, está permitido repararlos pero nunca hacerlos nuevos). El **Año Nuevo** comienza al pie del reloj del *Ayuntamiento* en la *Plaza Nueva*. Allí se reine una multitud, a tomar las 12 tradicionales uvas al compás de las campanadas, que marcan los últimos 12 segundos del acó. A partir de aquí se celebraron fiestas publicas y privadas en toda la ciudad, hasta la macana en que se suele ir a desayunar antes de ir a dormir. **El 5 de Enero**, por la tarde-noche, cruza la ciudad la tradicional *Cabalgata de los Reyes Magos*, con un excepcional espectáculo de luz y color. Desde las carrozas, llamativamente decoradas como en carnaval, los Reyes, sus pajes y las damas tiran caramelos a los nicos. Ello simboliza la entrada en la ciudad de los Reyes Magos que el día **6 de Enero** por la macana traerán los regalos a los niños.

17. Leer, traducir, relatar.

EL TURISMO EN ESPAÑA

En el momento presente, la economía de muchos países del mundo se caracteriza por un fuerte crecimiento del sector turístico. El bienestar de la población, el aumento del tiempo libre y el desarrollo de los transportes

son las causas que estimulan a mucha gente a viajar. Los españoles también salen de vacaciones. Lo hacen masivamente en agosto. Las grandes ciudades quedan semidesiertas y algunas actividades quedan casi paralizadas.

La actividad turística ha convertido a España en la primera potencia mundial en este sector. El turismo aporta casi la décima parte del Producto Interior Bruto. Es la fuente de ingresos más estable de la economía española.

En España los turistas encuentran la variedad de paisajes naturales, el clima agradable y soleado, las playas bonitas y las tradiciones culturales ricas y exóticas. Además España dispone de una infraestructura turística muy desarrollada: hoteles confortables, restaurantes donde sirven los platos de la cocina tradicional y varias diversiones.

España ocupa el primer lugar mundial por el número de visitantes extranjeros. Tradicionalmente la mayoría de turistas se dirigen hacia las costas para disfrutar del sol y del mar en la playa. Pero muchos turistas en el mundo, además de los placeres de la costa, quieren conocer mejor la historia y cultura del país. Para atraer más visitantes europeos, estadounidenses y japoneses el turismo español traía de mejorar su oferta. Como complemento al turismo costero, España ofrece el turismo rural numerosas excursiones, diferentes deportes (náuticos, caza, equitación, golf, incluso los deportes de invierno). Esto; elementos componen la nueva oferta turística.

España tiene un enorme patrimonio histórico. Los turistas aficionados a la vida cultural pueden visitar las ciudades monumentales del interior y monumentos artísticos de los períodos románico, gótico y renacentista. Por ejemplo, la ciudad vieja de Santiago de Compostela se convirtió en el símbolo de la lucha de los cristianos contra el Islam y sirve como el lugar universal de peregrinación. El Camino de Santiago ha sido reconocido oficialmente como Primer Itinerario Cultural Europeo. Anualmente casi medio millón de visitantes recorren esta ruta. En España hay también 800 museos de arte y cultura que constituyen un foco de interés que compite con los lugares de veraneo tradicional en su atracción al turismo extranjero y nacional. En las costas y en el interior del país existen numerosos campos de golf. Esto permite a los amantes de golf distribuir su tiempo entre la práctica de su deporte favorito y otras formas de recreo.

En invierno en España hay magníficas posibilidades de practicar los deportes de nieve. En las montañas de la Sierra de Guadarrama, la Sierra Nevada y los Pirineos hay pistas naturales de esquí y numerosas estaciones de invierno, dotadas con modernas instalaciones mecánicas.

18. Leer, traducir, relatar.

HISTORIA DEL TANGO

El tango... Es una danza argentina que volvía loca a la gente durante toda su historia, de Carlos Gardel a Astor Piazzola. Reúne elementos de muchas culturas, igual que Argentina reúne a la gente de muchas naciones. Al mismo tiempo es típicamente porteño.

Buscar los orígenes del tango es una apasionante aventura que nos lleva al pasado de Buenos Aires. Hacía muchos años que la palabra se utilizaba como sinónimo de baile de negros. Tenía en su base la actitud del negro ante la música. De ahí esas figuras tan peculiares que se definieron como el corte y la quebrada. El bailarín se paraba bruscamente, y ésto era el corte. Luego realizaba ¡movimientos bruscos en los que quebraba su cuerpo, y ésto era la quebrada.

Ritmo de habanera tuvo, sin lugar a dudas, el naciente tango. No olvidemos que los barcos que venían de Europa, hacían escala en La Habana. Igualo mayor influencia ejercieron los aportes llegados del viejo continente, siempre nostálgicos. Al nuevo ritmo se sumó la milonga. Como danza, era una improvisación, igual que el tango actual. Con su languidez le dio una incipiente melancolía que años después se estimaría tanto en el tango.

Poco a poco se transformó en una danza de pareja abrazada, muy sensual y muy vistosa. Paradójicamente, primero se bailó entre hombres. Sin embargo, no tuvo el más mínimo contenido homosexual. Se trataba simplemente de una demostración de habilidad. Además, después de que el tango conquista a la mujer para la danza, ella no será el ingrediente fundamental. El objetivo final es saber bailar con maestría y sin intenciones ocultas.

El tango que bailaban los pioneros estaba lleno de figuras. Si lo vemos hoy nos parece casi una exageración. En los años posteriores el tango se alisó, se hizo menos espectacular y tal vez más elegante. Lo bailaban con una seriedad religiosa, con un compás metronómico y una elegancia impecable.

Es habitual mencionar el año 1917 como el del nacimiento del tango canción. Es entonces cuando Carlos Gardel estrena los versos de “Mi noche triste”. Fue el primer tango que cantó y el primero del nuevo estilo. Borges afirmaba que con estas obras comenzaba el tango sentimental que poco tenía que ver con el primitivo, que él admiraba. El tango que más

popularidad se ganó fue sin duda “Adiós, muchachos”: “Adiós, muchachos, compañeros de mi vida, barra querida de aquellos tiempos...”

Ya es imposible creer que el tango apareció en los prostíbulos.

Tardó más de treinta años para salir a los escenarios públicos. Lo hicieron los hijos de aquellos emigrantes que llegaban al Río de la Plata. El gran movimiento migratorio tenía que dejar su testimonio en la cultura de su tiempo. Y si el Río de la Plata fue el foco de la emigración, el tango fue el testigo de las manifestaciones estéticas de este rincón del mundo.

19. Leer, traducir, relatar.

EL SISTEMA DE LA EDUCACIÓN

Actualmente existen cuatro niveles de enseñanza: Preescolar, la Educación General Básica (EGB), el Bachillerato Unificado y Polivalente (BUP) y la Enseñanza Universitaria. La Formación Profesional de Primer y Segundo Grado (FP-I y FP-II) constituye, junto con el Bachillerato, lo que se denomina Enseñanzas Medias. También integran el sistema educativo la Educación Especial, la Educación de Adultos y otras enseñanzas especializadas, tales como Escuelas de Artes Aplicadas, de Idiomas, Enseñanzas Artísticas, etc.

La Educación Preescolar se divide en Jardín de Infancia (2 y 3 años) y Escuela de Párvulos (4 y 5 años). La educación infantil es voluntaria, y gratuita sólo en los centros públicos. Los Jardines de Infancia son muy diferentes y dependen de empresas, fundaciones e iniciativa privada.

La Educación General Básica comprende ocho cursos, de los seis a los catorce años. La enseñanza en estas edades es obligatoria, gratuita y universal. Durante los cinco primeros años (Educación Primaria) los alumnos tienen un sólo profesor. En la enseñanza primaria los niños aprenden lengua y literatura, matemáticas, conocimiento del medio, plástica, música y dramatización. Una de las principales novedades del currículo es la temprana introducción (a los ocho años) de una lengua extranjera. En el ciclo superior (Educación Secundaria) los profesores son distintos para lenguas, humanidades, ciencias y educación física.

La enseñanza privada ha sido tradicionalmente muy importante en los niveles primarios y medios y ha estado muy ligada a la Iglesia Católica, aunque ni la enseñanza ni la práctica religiosa pueden ser obligatorias.

El curso escolar dura del 1 de septiembre al 30 de junio, con vacaciones en Navidad y Semana Santa. La evaluación es continua, y si resulta negativa se pueden repetir dos cursos hasta la edad máxima de 16 años.

Los alumnos que superan el ciclo superior (más de 75 por ciento) reciben el título de Graduado Escolar y pueden ingresar en el Bachillerato y en la Formación Profesional. Quienes no lo logran, reciben un Certificado de Escolaridad y sólo pueden ingresar en Formación Profesional. El Bachillerato Unificado y Polivalente consta de tres cursos, al cabo de los cuales los alumnos pueden realizar la Formación Profesional de Segundo Grado (FP-II). Al no ser obligatorio, BUP es gratuito únicamente en los centros públicos. En el tercer curso aproximadamente un 60 por ciento de los alumnos elige la opción de Ciencias y el resto la de Letras (Latín y Griego en lugar de Física, Química y Ciencias Naturales). Antes existía también el Curso de Orientación Universitaria (COU), que no era sino un año más del Bachillerato. Hoy este curso está abolido.

Aunque la Formación Profesional no es obligatoria, es gratuita. El primer grado (FP-I) consta de dos cursos, con un tercio de materias directamente profesionales y entrenamiento práctico, que pertenecen a 21 ramas y más de cincuenta profesiones. Las más frecuentadas son Administración, Electricidad, Automación, Sanidad y Metal.

20. Leer, traducir, relatar.

LA EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

El sistema de la educación universitaria española es totalmente diferente al nuestro. Lo que de entrada sorprende es que no se precisa pasar ningún examen para ingresar en la Universidad. Todo depende de la prueba final que se toma al acabar el Bachillerato. Pero el ingreso en la Universidad no equivale a ingresar en la carrera que se elija: distintas facultades admiten notas mínimas diferentes. Estas notas cambian de año en año. Por ejemplo, para estudiar Ingeniería de Telecomunicaciones se necesitó en 1990 una nota de al menos 7,8 (sobre 10) en Madrid. Teniendo una nota bastante alta, uno puede escoger entre varias universidades. Sobre todo, si no hay límite de plazas.

La cantidad de alumnos en el curso también es alucinante. A veces llega a unos nueve o diez mil. En un grupo medio estudian 80 personas, y si son grupos de idioma, algo menos de 40. No es extraño, pues, que provoque quejas entre los estudiantes. Al mismo tiempo la masividad de la educación universitaria es objeto de orgullo de la administración. Aproximadamente 15–20 % de estudiantes tienen becas.

Cada carrera presupone un cierto número de cursos obligatorios y facultativos. Cada uno tiene que distribuirlos a lo largo de su carrera, según lo considere necesario. La única restricción son los créditos que más o menos equivalen a la importancia de la asignatura, y las tiene que haber una cierta cantidad cada año.

Por eso cualquier año escolar comienza con rellenar los planes de estudio, en los que uno apunta las asignaturas que va a estudiar. El junio es la época de la primera convocatoria, es decir, de los exámenes. Si el alumno suspende algún examen, tendrá que repetirlo durante la convocatoria de septiembre (no olvidemos que los estudios en la universidad comienzan en octubre). Y si vuelve a suspenderlo, tendrá que volver a matricularse en esa asignatura.

Las asignaturas suspendidas se van sumando a las restantes, formando así una larga cola. Hay casos cuando al llegar al quinto curso, uno se queda con once o doce asignaturas para aprobar (se llaman asignaturas pendientes). Entonces lo que se hace es simplemente continuar estudiando uno o dos cursos más. Los más perezosos acaban la carrera en ocho o incluso nueve años.

21. Leer, traducir, relatar.

LA CULTURA DE ESPAÑA

Francisco José Goya (1746–1828)

“En treinta y uno de marzo de 1746, bauticé yo el infrascripto vic un niño que nació el día antecedente inmediato, hijo legítimo de Joseph Goya y de Gracia Lucientes, legítimamente casados, habitantes en esta parroquia y vecinos de Zaragoza: se le puso por nombre Francisco Joseph Goya...”

Esta es la primera noticia que se conoce del pintor, que pertenece al libro de bautismo de la iglesia de Fuendetodos en Zaragoza.

Goya es el segundo varón y cuarto hijo de una familia de seis niños de clase media-baja. Todos se trasladan a Zaragoza, donde el padre recibe varios encargos para dorar retablos. En Zaragoza, Goya aprende las primeras letras en la Escuela Pía, perteneciente a los escolapios de San José de Calasanz. En 1760, con catorce años, entra en el taller del pintor José Martínez Luzán, un amigo del padre de Goya y discípulo de Lucas Jordán, que le enseña los principios básicos del dibujo del barroco italiano mediante la copia de estampas. Cuatro años permanece Goya en ese taller en calidad de aprendiz y simple copista.

Goya viaja a Madrid, en dos ocasiones, para presentarse al premio trienal de la Academia de San Fernando de Madrid en 1763 y 1766. Gregorio Ferro y Ramón Bayeu son los ganadores de esos años, en los cuales Goya todavía no ha alcanzado un estilo personal. Además su temperamento no se ajusta a los fríos temas, que la Academia pide a los aspirantes al premio, que consiste en pagar viaje y pensión en Roma.

Cuatro años de su vida transcurren en la oscuridad. Sin embargo, a pesar de ser escasas las noticias que se tienen sobre Goya en estos años, se sabe que se marchó a Italia por su cuenta en 1770 con 24 años. Allí se presenta al concurso de la Academia de Parma en 1770. También se le atribuyen dos cuadros de tema clásico. Sin embargo su estancia es breve.

En verano de 1771, regresa a Zaragoza, donde pretende abrirse camino, antes de retornar a la capital. La oportunidad llama a su puerta. El 21 de octubre de 1771, la Junta de Fábrica de la Basílica de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza le encarga una obra para la bóveda del coreto. El mural, llamada la Adoración del Nombre de Dios (arriba) por los ángeles, se termina en junio de 1772. A partir de esta obra, le surgen otros encargos. Y así Goya es llamado para decorar el oratorio del Palacio de Sobradiel en Zaragoza. El 25 de julio de 1773 Goya se casa en la parroquia de San Martín de Madrid, con Josefa Bayeu, a quien Goya llama la Pepa, hermana de dos antiguos alumnos del taller de Luzán y amigos del pintor desde la infancia: Francisco y Ramón. Francisco Bayeu es un pintor importante en aquel momento. Sin duda, las relaciones familiares con los Bayeu le abre nuevos horizontes. Este matrimonio, que pudo ser de conveniencia, va favorecer las ambiciones del joven Goya. Tras su matrimonio regresa a Zaragoza. El gran encargo en 1774 son las pinturas de la Cartuja del Aula Dei, edificio cercano a la capital zaragozana.

Pintor de tapices

En 1775 se establece en Madrid, donde entra a formar parte del grupo de pintores que hacen cartones para tapices en la Real Fábrica de Santa Bárbara. Los trabajos son supervisados por el famoso pintor neoclásico, Antón Raphael Mengs, pintor de cámara del rey de origen italiano, que a su vez es ayudado por Francisco Bayeu. Seguramente, Mengs, aconsejado por Bayeu, llama a Goya para desempeñar este puesto.

El zaragozano espera por estas techas ser acogido por la refinada aristocracia con el objetivo de reafirmar su triunfo en la corte. El artista no consigue el puesto de pintor de cámara, vacante tras la muerte de Mengs en junio de 1779, pero en 1780 la Real Academia de San Fernando acepta

su candidatura como miembro de la misma. La obra original que Goya presenta, requisito indispensable para ser miembro de esta academia, es el Cristo crucificado (arriba).

22. Leer, traducir, relatar.

PINTURA DEL SIGLO DE ORO

Si la pintura italiana llegó a rayar a una altura considerable, y esta acción tuvo relaciones íntimas con España, con un constante trasiego de personalidades, cuando no de ejércitos enteros, es lógico suponer una influencia de los grandes maestros renacentistas en el ánimo de los pintores españoles. Por ejemplo, Juan de Juanes, valenciano, fue llamado “el Rafael español” porque su pintura muestra una clara influencia del autor de las famosas “madonnas”. Sin embargo, los artistas de España pronto encontraron el camino de su propia originalidad. Merece citarse a Morales el Divino, autor de numerosas obras de carácter religioso, de entre las cuales sobresale su famosa Piedad. Al valenciano Juan de Ribera (1588–1656) se le llamó “el Españolito” porque éste era el mote que le habían puesto los italianos, lo cual demuestra una larga permanencia en aquel país. Su Martirio de San Bartolomé es famoso por su gran realismo lleno de devoción hacia el santo. Otros pintores famosos fueron el catalán Francisco de Ribalta, Herrera el Viejo y Herrera el Mozo, sevillanos, Valdés Leal y Francisco Pacheco, suegro de Velázquez, entre otros. Más por encima de todos se destacaron El Greco, Zurbarán, Velázquez y Murillo. Diferentes estilos, distintas valoraciones y calidades, pero una característica común: la originalidad dentro de un estilo típicamente español. Este puede caracterizarse por dos cualidades concretas: el espíritu religioso que informa, si no la obra total, sí la mayoría de la pintura de nuestro Siglo de Oro, y el realismo común a todos ellos. Fueron pintores que plasmaron lo que vieron. Así, se ha llegado a decir que el cuadro que representa al papa Inocencio X, pintado por Velázquez, es el retrato más fiel, despiadado y realista que ha salido de pincel alguno. Francisco Zurbarán (1598–1655) pertenece a la escuela sevillana a pesar de no haber nacido en Andalucía, pero se formó en la ciudad del Guadalquivir. Su estilo es tenebrista, con una dedicación constante, a lo largo de su vida, a la técnica del claroscuro. Es la pintura más parecida a la escultura que existe en esta escuela sevillana. Los libros o los objetos parecen fotografiados y en sus lienzos no hay elementos secundarios, sino que todos están teñidos de un naturalismo que es casi relieve. Sus modelos preferidos son escenas de convento o temas religiosos. Bartolomé Esteban

Murillo (1618–1682) fue un sevillano que gozó de holgada posición económica, a pesar de haberse quedado huérfano a los catorce años. Fue un pintor de moda a quien admiraban frailes y monjas por la delicadeza de sus cuadros. Su colorido es deslumbrante, sus formas redondeadas, barrocas, mas a pesar de su aparatosidad no cae en la escenografía propia de un Rubens. Sus Inmaculadas o las Vírgenes con el Niño, rodeadas de nubes, de cielos azules o de angelotes rollizos, respondían al deseo de los fieles que veneraban una imagen de la Madre de dios o de los santos, idealizada y dotada de una belleza sobrehumana. La Sagrada Familia con el pajarito, Niños de la Concha, que simbolizan el Niño Jesús y San Juan Bautista en la niñez, San Antonio, Santa Isabel, y sus Inmaculadas son sus mejores cuadros. Fue un pintor exclusivamente de temas religiosos y murió a consecuencia de haberse caído del andamio donde estaba pintando un retablo en la iglesia de los capuchinos de Cádiz.

El Greco (1550–1614), llamado realmente Domenico Teotokopulos era natural de Creta, pero muy joven pasó a Venecia, donde se formó artísticamente y luego vino a vivir a España cuando contaba apenas 26 años. Le gustó la ciudad de Toledo, en ella se estableció y en ella murió. Actualmente se conserva la casa que le sirvió de vivienda y estudio, y en Toledo se hallan gran parte de sus obras. El Greco no fue debidamente valorizado hasta el pasado siglo. Su pintura es distinta de cualquier otra y se reconoce con facilidad. Se ha discutido si su estilo era debido a un defecto visual o bien pintaba de este modo porque tal era su deseo, pero en cierta ocasión dijo que la peor cualidad de una figura pintada era la de ser enana, lo cual prueba que pintaba las figuras extremadamente alargadas porque así lo deseaba. La estilización de El Greco sigue una norma que revela con qué cuidado utilizaba este recurso. En El entierro del Conde de Orgaz puede verse la gradación que existe entre los caballeros que rodean al difunto y las figuras de la Santísima Trinidad situadas en lo alto del lienzo. Los primeros casi son de tamaño normal, apenas estilizados, pero a medida que la vista sube hacia la parte superior del cuadro se van afinando los rostros, las manos, los cuerpos y las figuras de la Trinidad muestran un desmesurado predominio de las líneas verticales sobre las horizontales. Los principales lienzos del Greco, aparte del citado, y sus numerosos apóstoles y santos, son El Expolio, San Mauricio, retrato del Cardenal Niño de Guevara, de Covarrubias, etcétera.

Diego Rodríguez de Silva y Velázquez (1599–1660) era sevillano y fue discípulo de Pacheco, que lo admiraba tanto que no dudó en concederle la mano de su hija. Joven aún fue a Madrid, donde pintó un retrato

de Felipe IV, tan bien acogido por el soberano que lo admitió en la Corte, donde fue nombrado pintor real. Velázquez no era propiamente un noble ni un caballero que pudiera codearse con la nobleza, pero gozaba del favor del rey. Cuando Rubens visitó España, Velázquez le acompañó, y poco tiempo más tarde consiguió permiso para conocer Italia, donde pintó varios lienzos, entre ellos el retrato del papa Inocencio X del que hemos hablado. Felipe IV, finalmente, le concedió el hábito de Santiago y se cuenta que el soberano, en persona, pintó la roja cruz de caballero en el lienzo de Las Meninas que Velázquez estaba terminando. Su producción es tan extensa como notable. Como pintor de Corte ha dejado numerosos retratos de Felipe IV, infantes y personas de la familia real, sin olvidar al favorito, el conde-duque de Olivares y los bufones y demás tipos que en palacio recibían acogida. Las Meninas, quizás la mejor de sus obras, es una escena llena de naturalidad en la cual Velázquez ha resuelto numerosos problemas de luz y de atmósfera. Los rostros de los soberanos se reflejan en un espejo, la luz entra por la parte derecha del cuadro y al mismo tiempo se produce un contraluz en la puerta del fondo. Estas dificultades técnicas complacían a Velázquez, que las repite en Las Hilanderas y en otros lienzos. La rendición de Breda o Cuadro de las lanzas ha sido ponderado como exponente de elegancia y armonía, no sólo de colores, sino de formas. Los borrachos es un cuadro simbolista en el que los tipos son auténticos campesinos y hombres de pueblo. La fragua de Vulcano fue pintada después de su viaje a Italia y refleja una clara influencia de Rubens. En Italia pintó algunos paisajes, entre los que destacan el titulado Paisaje de la Villa Médicis, en el que utiliza la técnica de pinceladas sueltas, propia de los impresionistas del siglo XIX. Por esta razón Velázquez fue llamado el primero de los impresionistas. Algunos bodegones y el cuadro Vieja friendo huevos demuestran cómo este pintor, acostumbrado a la vida cortesana, no desdeñaba prestar atención a las pequeñas cosas y tareas de la vida cotidiana. La Venus ante el espejo fue uno de los rarísimos, y quizás el primer desnudo que salió de los pinceles de un artista español. Lo cual no deja de ser extraordinario en una época tan severa.

23. Leer, traducir, relatar.

LA LITERATURA EN EL SIGLO DE ORO

La literatura es la forma más expresiva del espíritu de un pueblo. Jamás se dio en España una riqueza tan grande de obras y de autores como durante este tiempo. A pesar de la gran variedad de géneros y de estilos

se observa en todos ellos un acendrado fervor religioso y patriótico. La idea de España, cuya unidad se había conseguido en tiempo relativamente muy próximo; el sentido católico, el carácter caballeresco de protección a la mujer y a los débiles, la exaltación de las virtudes, el aprecio al honor, a la palabra empeñada, la lealtad al soberano, etc., fueron compatibles con una soltura de estilo y un naturalismo de expresión que incluso hoy día nos sorprende. Influencia directa del renacimiento italiano se encuentra en Juan Boscán (1500–1543) que tradujo II Cortigiano de Castiglione y fue poeta famoso, introductor del verso endecasílabo en España. Junto con Garcilaso de la Vega (1503–1536), ambos fueron los mejores poetas líricos, netamente renacentistas. Los dos murieron jóvenes. Garcilaso trajo de Italia un estilo nuevo que le llevó a inventar la composición denominada “lira”, llamada así porque el primer verso decía: “Si de mi baja lira...”. Gutierre de Cetina (1520–1560), autor de “Ojos claros serenos”, fue un continuador de los anteriores. La época de Felipe II, que abarcó prácticamente la segunda mitad del siglo XVI, fue distinta de la de Carlos I. Ésta fue más pagana, más libre y naturalista. Los hechos de armas y la tendencia renacentista predominan. En cambio, con Felipe II, España inicia un retorno al misticismo, al sentido religioso, y de este cambio está impregnada toda la literatura. La poesía popular, especialmente lírica y sencilla, está representada por la figura de Fray Luis de León (1527–1591), agustino, que había estudiado en Madrid y en Valladolid y llegó a ser catedrático de Sagrada Teología en Salamanca. Por dos veces sufrió proceso por la Santa Inquisición, pero siempre fue absuelto. Su obra poética es muy conocida y apreciada por su naturalidad y belleza: Oda a la Ascensión del Señor, a Salinas, Noche Serena, Vida retirada, etcétera. Su tratado De los nombres de Cristo es un comentario sobre las catorce denominaciones que recibe Jesús en las Escrituras. El Cantar de los Cantares es una traducción del libro de Salomón, y La Perfecta Casada una exposición de los deberes y cualidades que han de adornar a la mujer cristiana. Fray Luis, representante de la llamada “escuela salmantina”, utilizó un lenguaje lleno de naturalidad y elegancia. Muy diferentes fueron los que se agruparon bajo la denominación de “escuela sevillana”, que se entregaron a verdaderas piruetas de lenguaje, amaron la altisonancia y, sin poder negar la influencia árabe, se sintieron atraídos por los temas orientales. Fernando de Herrera (1534–1597) era un sacerdote sevillano, entusiasta de Petrarca, que vivió toda su vida en la ciudad del Guadalquivir. Su obra poética es muy extensa, pero destaca un poema grandilocuente titulado A la victoria de Lepanto. Un sevillano famoso por sus poesías alegres y retozonas fue Baltasar del Alcázar (1530–

1606), autor de *Cena jocosa* y *Modo de vivir en la vejez*. Una época tan belicosa y brava como los siglos que historiamos debía dar también una poesía épica de gran empuje, pero si bien las hazañas fueron dignas de los héroes griegos, la poesía no siempre estuvo a su altura. Algunos intentaron imitar las grandes epopeyas clásicas, como puede verse por los títulos de algunas y su ambiciosa temática; otras se inspiraron en las glorias de los viejos romances, pero sin su candor y sencillez. Las tres obras culminantes de la épica del Siglo de Oro son: *La Cristiada*, poema escrito por Fray Diego de Hojeda (1571–1615), en el cual a través de 1974 octavas reales versifica la Historia de Cristo. El Monserrate, debido a Cristóbal de Virués (1570–1610), narra la leyenda montserratina de Fray Garí, el monje que pecó y después de larguísima penitencia fue perdonado. *La Araucana*, positivamente la mejor de las tres, debida a Ercilla y Zúñiga (1533–1594) que luchó en tierras de Chile contra el caudillo araucano Caupolicán, y en memoria de aquellas luchas épicas escribió este poema considerado la primera obra literaria nacida en la América hispana.

24. Leer, traducir, relatar.

EL TEATRO EN EL SIGLO DE ORO

Lo que durante la Edad Media era una especie de función religiosa escenificada, nacida al amparo de los pórticos o claustros para conmemorar una festividad, salió del templo, se apartó de su tutela y se convirtió en el teatro profano, origen del que hoy conocemos. Juan de la Encina (1469–1534) era poeta y músico, y aunque escribió y representó algunas obras de carácter profano, se dedicó especialmente a las de tema religioso. Entre las primeras se cuentan el auto del repelón, que representa escenas de estudiantes de Salamanca. Gil Vicente (1470–1536), portugués, escribió diversos autos, entre ellos el de San Martinho, el de La Sibila Casandra, etcétera. Pero fue el sevillano Lope de Rueda (1544–1566) quien inició la comedia libre, profana, con verdadero sentido de la escena. En el paso de *Las aceitunas*, de carácter cómico, presenta la disputa entre marido y mujer por el empleo que darán al dinero que logren cobrar de la venta de unas aceitunas. A un amigo que desea comprarlas le confiesan que ahora acaban de plantar el olivo. En el espacio de muy cortos años, protegido por la Corte y con el entusiasmo del pueblo, que veía en él una diversión extraordinaria y un motivo de solapada crítica, el teatro alcanzó en España una cumbre de perfección que no había de volver a conocer. La primera figura de esta ascensión extraordinaria es Lope de Vega (1562–1635). De

él se cuenta que a los cinco años de edad daba la merienda a sus amigos mayores que ya sabían escribir para que le pusieran letra a los versos que dictaba. A los catorce había traducido “De raptum Proserpinae” del latín. Ya mayor, fue soldado en la Armada Invencible, secretario del duque de Alba, casado, viudo y sacerdote. Su producción literaria es asombrosa, por lo que se le ha llamado “El Fénix de los Ingenios” y “Monstruo de la Naturaleza”. Escribió 1.800 comedias y unos 400 autos sacramentales, todos ellos en verso. Con Lope de Vega se puede hablar de un Teatro Español, ya que él centró la escena en tres actos y se apartó de la verborrea y ampulosidad propios de los cómicos de la legua que recorrían ciudades y ventas. Escribió dramas más o menos históricos y legendarios como la estrella de Sevilla, que narra los amores del rey Don Sancho; el mejor alcalde, el Rey, y sobre todo, el drama social y político por antonomasia, Fuenteovejuna, en el que escenifica la rebelión de un pueblo contra el despotismo de un gobernante. Otras comedias suyas han sido calificadas de “capa y espada” por predominar en ellas la intriga, los amores y, por tanto, las luchas. También se hallan entre sus obras algunas de tipo religioso y pastoril. Tirso de Molina (1571–1648) fue un clérigo seguidor de la obra de Lope de Vega que escribió comedias de asunto no religioso, como el celoso prudente, el burlador de Sevilla, el vergonzoso en palacio, etc. En el condenado por desconfiado plantea un tema de gran interés religioso en una época en la que el protestantismo chocaba con el catolicismo precisamente en este punto de la predestinación. En ella se presenta a un ermitaño preocupado por su salvación. El diablo le dice que su suerte será la misma que la de Eurico, un célebre bandido napolitano. El ermitaño intenta convencer al bandido para que se convierta, pero ante la resistencia de éste el ermitaño muere desesperado y se condena. Más tarde el bandido se arrepiente y se salva. Juan Ruiz de Alarcón (1581–1639) nació en México, de padres españoles. Sus obras, que son escasas, presentan ya problemas de enredo y de intriga de cierta complicación escénica. Es el autor de La verdad sospechosa, historia de un joven que no puede dominar el vicio de mentir. Francisco de Rojas (1607–1660) era toledano y escribió Entre bobos anda el juego, Don García del Castañar y otras. Superior a Lope de Vega en calidad, aunque inferior en cantidad de obras escritas, profundo en el fondo y bellissimo en la forma, fue el madrileño don Pedro Calderón de la Barca (1600–1681). Había estudiado en la Universidad de Salamanca y sirvió al rey en Italia y en Flandes. Felipe IV le nombró poeta de la Corte y a los 51 años se ordenó sacerdote. Su obra sólo es comparable a la de Shakespeare, pues mientras sus antecesores, Lope de Vega incluido, retrataron

tipos y personajes, él supo plasmar al hombre de todos los tiempos y los grandes defectos o virtudes de la Humanidad. Por ser fervoroso católico escribió numerosos autos sacramentales como son: Los encantos de la culpa, la cena de Baltasar, el pleito matrimonial del Cuerpo y el Alma, etc., dedicadas a ensalzar la Eucaristía. Su drama filosófico más conocido es la vida es sueño, en el que un príncipe llamado Segismundo sufre los rigores de la prisión que alternan con el goce del trono, por lo que llega a dudar de la realidad de la vida y si ésta o el sueño es lo verdadero. En el Alcalde de Zalamea dibuja el problema del honor y de la honra llevado hasta los últimos extremos como era propio de la época. Pedro Crespo, alcalde de Zalamea, manda colgar al capitán de los ejércitos reales que ha mancillado a su hija. La drástica sentencia es sancionada por Felipe II, que nombra a Crespo alcalde perpetuo de Zalamea. Una de sus mejores comedias de intriga es la obra en tres actos titulada Casa de dos puertas, mala es de guardar. También escribió entremeses, jácara y comedietas ligeras.

25. Leer, estudiar de memoria.

Lesya Ukrainka

¡CONTRA SPEM SPERO!

¡Apartaos dolientes pensares!

¡Todo en torno es vernal inquietud!

¿Y entre tantos acerbos pesares
Pasaré mi infeliz juventud?

No, reír entre lágrimas quiero,
Mis torturas burlando, cantar,
Esperar en mi cruel desespero,
¡Y vivir! ¡Aflicción a callar!

En un yermo, lejano y sombrío,
Bellas flores de abril plantaré.
Plantaré florecillas al frío,
Con mi llanto su pie regaré.

Y estas lágrimas, acres, fogosas,
Ablandando del hielo el rigor,
Quizás logren que broten las rosas
Y que mi alma renazca al amor.

A una abrupta montaña rocosa,
Un pedruzco grandón subiré,
Y, llevando esa carga horrorosa,
Una alegre canción cantaré.

En las noches oscuras, temblante,
Yo no cierro los ojos cansados,
Para ver esa estrella radiante,
Que es señora de sombras y de hados.

Gustavo Adolfo Bécquer

— Yo soy ardiente, yo soy morena,
Yo soy el símbolo de la pasión;
De ansia de goces mi alma está llena;
¿A mí me buscas? — No es a ti, no.

— Mi frente es pálida; mis trenzas de oro;
Puedo brindarte dichas sin fin;
Yo de ternura guardo un tesoro;
¿A mí me llamas? — No; no es a ti.

— Yo soy un sueño; un imposible,
Vano fantasma de niebla y luz;
Soy incorpórea, soy intangible;
No puedo amarte. — ¡O, ven; ven tú!

Federico García Lorca

Memento

Cuando yo me muera,
enterradme con mi guitarra
bajo la arena.

Cuando yo me muera
entre los naranjos
y la hierbabuena.

Cuando yo me muera,
enterradme si queréis
en una veleta.

¡Cuando yo me muera!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРИ

Основна

1. *Гонсалес-Фернандес А., Шидловская Н. М., Дементьев А. В.* Самоучитель испанского языка: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1995. — 320 с.
2. *Погадаев В. А.* Испанский язык: Учеб. пособие. — М.: ООО “Изд-во АСТ”; Филол. о-во “Слово”, 2001. — 352 с.
3. *Родригес-Данилевская Е. И., Патрушев Ф. И., Степунина И. Л.* Учебник испанского языка: Практик. курс (Для начинающих). — М.: Кн. дом “ЧеРо”, 1999. — 416 с.
4. *Родригес-Данилевская Е. И., Патрушев Ф. И., Степунина И. Л.* Учебник испанского языка: Практик. курс (Продвинутый курс). — М.: Кн. дом “ЧеРо”, 1999. — 416 с.
5. *Чичин А. В.* Учебник испанского языка. — М.: Моск. лицей, 2003. — 344 с.

Додаткова

6. *Виноградов В. С.* Сборник упражнений по грамматике испанского языка. — М.: Высш. шк.; Кн. дом “Университет”, 1997. — 269 с.
7. *Виноградов В. С.* Грамматика испанского языка: Практик. курс. — М.: Кн. дом “Университет”, 2001. — 432 с.
8. *Канони С. И.* Грамматика испанского языка: Практик. курс. — М.: Менеджер, 1998. — 352 с.
9. *Нуждин Г. А., Комарова А. И.* 75 устных тем по испанскому языку. — М.: Рольф, 2001. — 256 с.
10. *Синельникова М. В.* Разговорные темы по испанскому языку: Рабочая тетрадь. — СПб.: Корона принт, 2001. — 176 с.

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Завдання для самостійної роботи з дисципліни “Іноземна мова (друга) (іспанська)”	4
Список літератури	39



Відповідальний за випуск	<i>А. Д. Вегеренко</i>
Редактор	<i>С. Г. Рогузько</i>
Комп'ютерне верстання	<i>О. А. Залужна</i>

МАУП

Зам. № ВКЦ-3560

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)

03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП